

D. FLETCHER
(Valencia)

Nuevas inscripciones ibéricas de la región valenciana

En anteriores publicaciones hemos venido haciendo referencia a diversas inscripciones ibéricas de la región valenciana (1); añadimos ahora otras varias procedentes de las tres provincias, con el fin de aportar nuevos elementos de trabajo para el estudio de tan interesante tema.

(1) D. FLETCHER: "Inscripciones ibéricas del Museo de Prehistoria de Valencia". Instituto de Estudios Ibéricos, núm. 2. Valencia, 1953.

D. FLETCHER y N. MESADO: "El poblado ibérico de El Solaig (Bechí, Castellón)". Serie de Trabajos Varios del S. I. P., núm. 33. Valencia, 1967.

D. FLETCHER: "Orleyl III, plomo ibérico escrito, procedente de Vall d'Uxó". Archivo Español de Arqueología, 115/116. Madrid, 1967, pág. 51.

D. FLETCHER: "El plomo escrito de El Solaig (Bechí, Castellón)". Arse, 9. Sagunto, 1967, pág. 1.

D. FLETCHER: "Un bronce escrito del poblado ibérico de San Antonio (Bechí, Castellón)". Zephyrus, XVIII. Salamanca, 1968, pág. 79.

D. FLETCHER y N. MESADO: "Nuevas inscripciones ibéricas de la provincia de Castellón de la Plana". Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura, XLIV. Castellón, 1968, página 137.

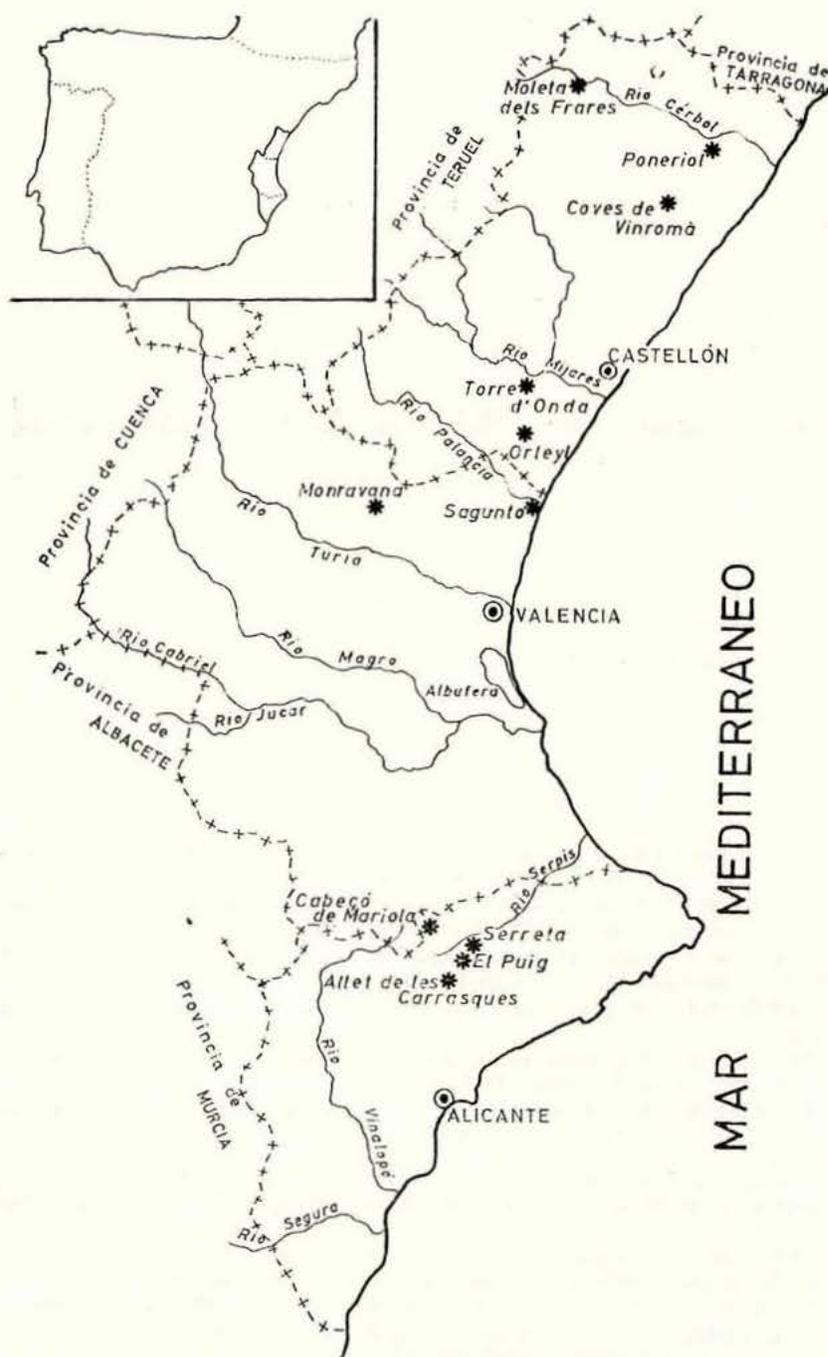
D. FLETCHER y N. MESADO: "Prospecciones en el poblado ibérico de El Solaig (Bechí, Castellón de la Plana)". Noticiario Arqueológico Hispánico, X-XII. Madrid, 1969, páginas 131/140.

D. FLETCHER: "Un plomo escrito de Vall d'Uxó (Orleyl III) (Castellón de la Plana)". Actas del X Congreso Nacional de Arqueología (Mahón, 1967). Zaragoza, 1969, pág. 338.

D. FLETCHER: "El bronce escrito de San Antonio". Arse, 10. Sagunto, 1969.

D. FLETCHER: "Cala VII. Nueva inscripción ibérica de Benidorm". Archivo Español de Arqueología 119/120. Madrid, 1969, pág. 37.

D. FLETCHER: "Neue iberische Inschriften aus der Provinz Castellón de la Plana". Die Sprache XVI, 2. Wien, 1970, pág. 149.



Mapa de la región valenciana, con indicación de los yacimientos mencionados en el texto

I

PROVINCIA DE CASTELLON

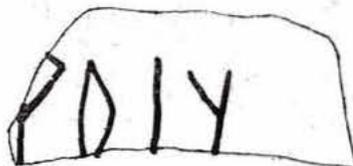
1. — **Moleta dels Frares** (Forcall) (Museo de Prehistoria de la Diputación de Valencia).

La Moleta dels Frares, situada en las proximidades del pueblo de Forcall, ha proporcionado desde antiguo ricos materiales ibéricos y romanos, habiendo sido identificada con la antigua ciudad de Bisgargis, mencionada por Ptolomeo, aunque no haya plena certeza en tal ubicación.

La Diputación de Castellón llevó a cabo, bajo la dirección técnica de don Enrique Pla Ballester, subdirector del Servicio de Investigación Prehistórica de la Diputación de Valencia, una campaña de excavaciones, de cuyos resultados ha dado un avance (2) y serán ampliamente publicados en breve.

El texto que aquí reseñamos fue hallado por nosotros en una de las varias prospecciones previas a la mencionada excavación.

Se trata de un fragmento de borde de vasija de terra sigillata hispánica, sobre el que se conserva parte de un grafito, en el que leemos:



...R-A-BA-W

trasliterando el último signo convencionalmente por W hasta tanto se llega a un acuerdo entre los especialistas sobre su valor fonético.

Dada la brevedad del texto y el no estar completo, no pueden hacerse

(2) E. PLA BALLESTER: "La Moleta". Programa de Festejos. Forcall, 1968.

Véase, además:

N. FERRER y JULVE: "Visita a las ruinas de Bisgargis". Almanaque de "Las Provincias". Valencia, 1888, pág. 266.

J. EIXARCH FRASNO: "Pinceladas históricas. Tres nombres vinculados a la Moleta dels Frares". Programa de Festejos. Forcall, 1966.

J. SERRA RAFOLS: "Informe sobre la Moleta". Programa de Festejos. Forcall, 1966.

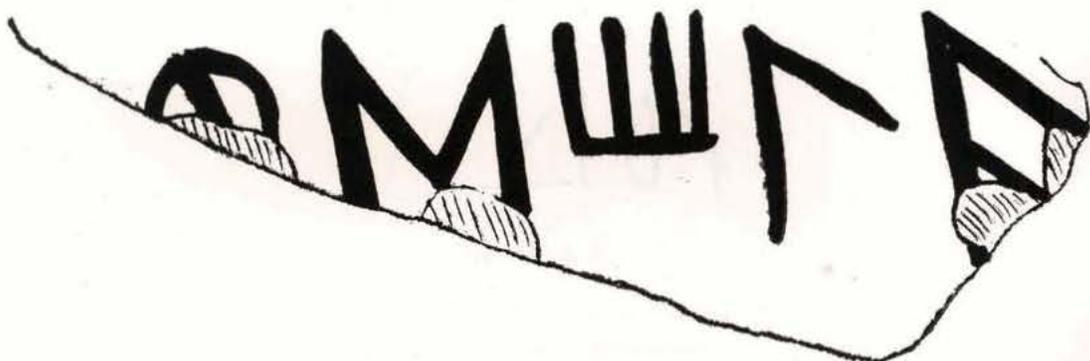
deducciones sobre su posible lectura ni establecer paralelismos con otros textos, aunque de pasada digamos que nos recuerda el vasco «erabat» = «de un tirón». Lo consideramos, no obstante, del mayor interés, más que por el texto en sí, por el hecho de encontrarse este grafito ibérico sobre un tiesto de terra sigillata hispánica, lo que prueba la pervivencia de la escritura indígena, y por ende de la lengua, en período tan avanzado de la dominación romana.

Lám. I, 1.

2. — **Poneriol** (Calig-Cervera) (Colección Giner Sospedra).

Procedente del poblado ibérico de Poneriol o Currolles, situado en el límite entre los pueblos de Calig y Cervera, es el tiesto de cerámica ibérica, con parte de letrero, encontrado por don Vicente Giner Sospedra, a quien agradecemos la noticia del hallazgo, la fotografía que acompaña estas líneas y la autorización para su publicación. El descubridor dará en breve una amplia información de este yacimiento que únicamente se conoce por hallazgos de superficie.

El tiesto en cuestión mide 15 cm. de longitud, y en él se distinguen cinco signos ibéricos del tipo levantino, el primero y el último de los cuales están afectados por la rotura del vaso, lo que dificulta, en parte, su lectura. Los otros tres signos están completos, no ofreciendo dudas su identificación, siendo nuestra lectura:



...R-S-TO-L-KA...

con la posibilidad de que el primer signo fuera TE y no R.

La unión de RS es frecuente en ibérico, así como el grupo -RSTO (sanigirsto). Para -STO tenemos, por ej., estobeles, y la forma istolates para la unión -STOL. En cuanto a -LKA, la hallamos en el balcar de Ampurias, en el balcar o balcari de Benilloba, etc.

Careciendo del texto completo no nos es posible hallarle paralelos aunque nos recuerda un antropónimo al estilo de Astolpa.

Lám. I, 4.

3. — **Torre d'Onda** (Burriana) (Museo Municipal de Burriana).

Por gentileza de don Norberto Mesado, director del Museo Municipal de Burriana, disponemos de la fotografía y calco de un grafito sobre solera de vaso campaniense, procedente del yacimiento conocido con el nombre de Torre d'Onda.

Consta de dos signos:



S-E

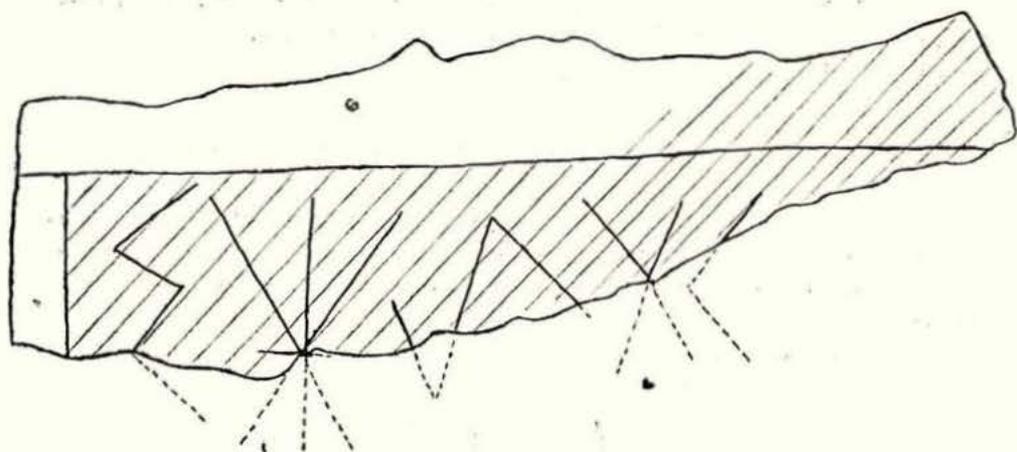
Grafitos semejantes, también sobre soleras de este tipo de vasijas, son frecuentes, por lo que nos queda la duda de si, efectivamente, son signos ibéricos y no griegos los que aquí reseñamos.

Lám. I, 3.

4. — **Els Tossalets** (Coves de Vinromá) (Ayuntamiento de Coves de Vinromá).

En las proximidades del pueblo de Coves de Vinromá, en el montículo llamado Els Tossalets (en uno de cuyos bancales existe un magnífico bajo-relieve romano), apareció un fragmento de lápida, cuyo calco debemos a la amabilidad de don Vicente Giner Sospedra y la fotografía a la autorización del Ayuntamiento de Coves, lograda por la eficaz colaboración de don Tomás Orient. A todos, nuestro agradecimiento.

El fragmento, de unos 40 cm. de longitud, por 10 de altura y 23 de grueso, no permite una lectura segura por estar rotos parcialmente los signos que aún se ven, por lo que queda sujeta a discusión su interpretación. Considerando que lo que queda es la primera línea de la lápida, su lectura podría ser:



S-BO-GI-TA-KE...

El final TAKE que nosotros leemos, se encuentra en otras lápidas de Sagunto y Tarragona. El SBO- lo hallamos en el ...**sb**on de Ensérune.

Asimismo podríamos considerar que el primer trazo vertical no forma parte de la cartela sino que es el signo BA y tendríamos:

BA-S-BO-GI-TA-KE...

Finalmente, para el último signo, que transliteramos como KE podríamos admitir que fuera R, BE o CU.

También podría considerarse que no es la primera, sino la última línea de la lápida, en cuyo caso, el trazo que hemos interpretado como posiblemente KE pasaría a ser el primero y podría ser parte de una S, leyéndose entonces:

S-TA-GI-BO-S-BA

paralelizándose el TAGI con el **tagis**gorok de Serreta I, **tagistinis**, **tagietinis**, etc., y el final -BOS con **tigersebos** de Luzaga, etc.

Lám. II.

5. — **Orleyl I** (Vall d'Uxó) (Museo de Prehistoria de la Diputación de Valencia).

Del poblado ibérico de Orleyl dimos ya noticia al publicar uno de sus plomitos, el que denominamos Orleyl III (3).

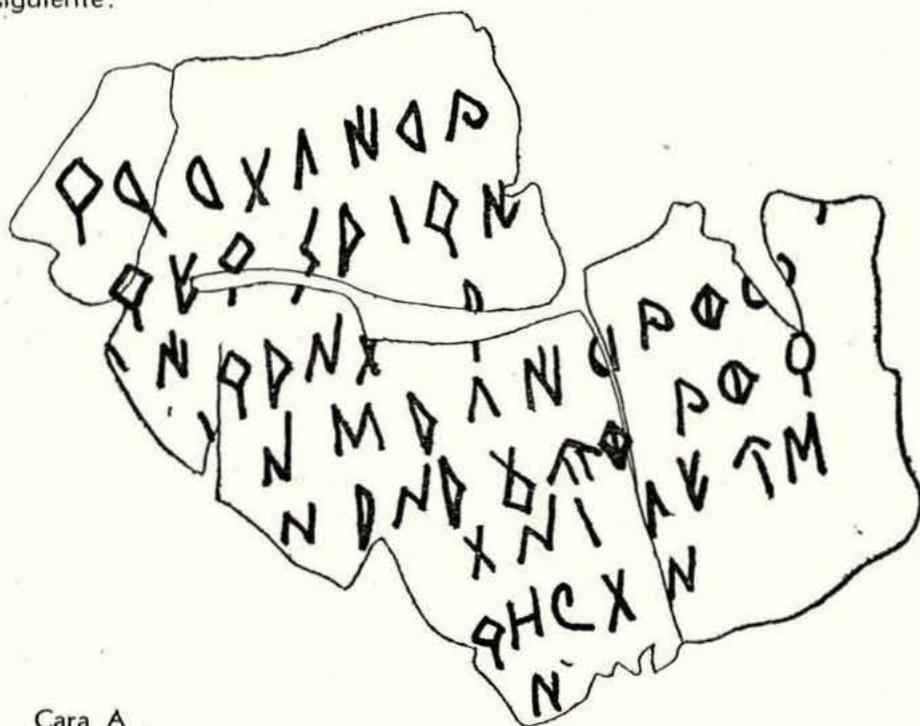
Ahora damos noticia de otras tres planchuelas de plomo que designamos con los nombres de Orleyl I, II y IV.

(3) FLETCHER, op. cit. nota 1, obras 3, 6 y 11.

Orley I es una planchuela de plomo de 6 cm. de longitud, hallada por don Francisco Esteve Gálvez, a quien agradecemos la deferencia de poderla publicar aquí.

El plomo en cuestión fue encontrado arrollado, hecho un amasijo de tierra, comprobándose, al limpiarlo y estirarlo, que estaba muy fragmentado, con diversas roturas y cortes de antiguo. Todo ello ha dificultado su lectura, a pesar de que los signos, en su mayoría, son claramente legibles.

La planchuela está escrita por ambas caras, que transcribimos del modo siguiente:



Cara A

- | | |
|---|---|
| 1. ^a línea ...R-R-R-TA-L-I-R-BI... | 5. ^a línea ...N-A-N-A-BE-KA-TE-BI-TE-R |
| 2. ^a » ...R-E-R-S-A-BA-R-I... | 6. ^a » TA-N-BA-L-E-U-S |
| 3. ^a » ...I-R-A-N-TA A | 7. ^a » ...R-O-KE-TA-N |
| 4. ^a » ...N-S-A-L-I-R-BI-TE-R | 8. ^a » ...N |

con un total de 54 signos.

Llama la atención, en primer lugar, la serie de tres R en el comienzo de la primera línea, lo que nos hace dudar de nuestra interpretación, pues si bien la primera de ellas pudiera ser el fin de una palabra perdida, la segunda y tercera no tienen explicación, a menos que la segunda deba in-

terpretarse como una A, en cuyo caso podrían ser los tres signos el final de una palabra terminada en -RAR, o bien la primera ser final de palabra, como hemos apuntado, y las otras dos pertenecer a la siguiente, ARTA-LIRBI... La lectura del resto de la palabra es clara y sin vacilaciones, recordándonos el **tolirbitane** de Liria.

En la segunda línea, lo mismo pueden ser los tres primeros signos parte final de una palabra terminada en -RER, que serlo únicamente el primero y los otros dos formar parte del resto de la línea y leerse ERSA-BARI; sea cual sea la solución que se adopte, la lectura es clara y el SABARI lo tenemos también en Serreta I.

La tercera línea ofrece un final de palabra cuyo principio ignoramos, lo mismo que si hubo algún otro signo entre el TA y el A. De existir, si fuera una N, tendríamos la palabra vasca «antana» = «cosecha». En Taragona tenemos la forma **antalsker**.

La cuarta línea presenta un primer signo, N, que es forzosamente parte de una palabra anterior; sigue un vocablo bien conocido, SALIR (plata?) que debió formar una sola palabra con la siguiente, BITER. En Liria tenemos **biten** en el plomo y en los vasos, así como en el plomo de El Solaig. En vasco tenemos «bider» = «vez, veces». La línea queda aquí terminada, con toda claridad.

La quinta línea termina, así mismo, con la palabra -BITER; el primer signo, N, puede ser final de palabra anterior, siguiendo ANABEKATE, aunque pueden hacerse varias combinaciones, al no haber signos de separación, pudiendo ser -NAN fin de palabra y seguir otra, ABEKATE y continuar con BITER. ANABEKATE nos recuerda el vasco «anabaka» = «forraje», pudiendo ser el -TE el sufijo vasco con significado de «temporada» y el BITER, como ya hemos dicho «vez, veces». Todo ello como mera sugerencia.

La línea sexta, que comienza con el resto de un signo que se vislumbra, pero que no puede identificarse, termina completa, pues ya no se rastrea al final ningún otro signo después de la S. La lectura TANBALEUS pudiera ser dudosa en cuanto a los signos 3.º y 4.º, por lo que también podríamos leer TANILEUS, pero de todos modos, lo que no ofrece dudas es el final -EUS, que no identificamos con otros textos ibéricos. El comienzo TANBA, coincidiría con el **tanba** de Ampurias.

La séptima línea comienza por R, lo que es prueba de ser final de un vocablo perdido. La lectura -ROKETAN es clara y la encontramos, como veremos, en la otra cara de este mismo plomito. El final -TAN lo hay en Sagunto. ROKE se halla en el baser**oke** de Serreta I y **oke** en Enserune. El

sufijo vasco «-ketan» = «realización de un acto», podría relacionarse, tal vez, con nuestro -KETAN.

La octava línea sólo presenta el signo N o también pudiera ser O, como final de palabra perdida.

Lám. III.

Cara B

Su lectura es sumamente difícil a causa de que fue la parte externa del plomito cuando éste estuvo arrollado. Algunos signos se ven con toda nitidez, mientras otros están borrados o semiborrados. Debemos advertir que los signos BA, son muy dudosos y que en algún caso pueden ser el resto de otra letra. Hecha esta advertencia sobre la duda de los BA, damos la siguiente lectura:



- 1.ª línea ...BA-R
- 2.ª » ...BA-GO-TA
- 3.ª » BA-I BA-BA-N-S
- 4.ª » O-BA R-O-KE-TA-N

con un total de 18 signos más o menos legibles, que con los 54 de la Cara A totalizan 72 signos, a los que hay que añadir varios minúsculos fragmentos del plomo con restos de otros signos inidentificables.

Si fuera correcta la lectura -BAR de la primera línea, tendríamos un final de palabra bien conocido en otros muchos letreros.

En la segunda línea sólo es seguro el signo TA, con el que acaba el texto de la misma.

En la tercera son seguros los signos I, N y S. Siendo la lectura BANS correcta tendríamos un fin de palabra poco frecuente.

La cuarta línea ofrece el interés de repetirnos la ya conocida palabra ROKETAN. Comienza la línea con una O, sigue BA, luego un espacio en blanco, tal vez por desaparición de algún signo y termina por el citado ROKETAN, que por el hecho de comenzar por R nos hace sospechar la pérdida de alguna letra anterior.

Lám. IV.

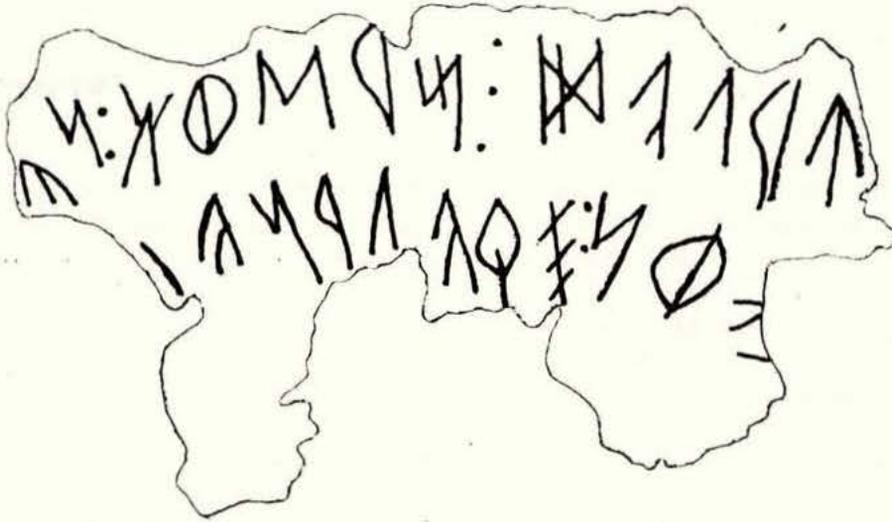
6. — **Orleyl II** (Vall d'Uxó) (Museo de Prehistoria de la Diputación de Valencia).

Es una planchuela de plomo muy deteriorada y rota, descubierta por don Norberto Mesado, a cuya amabilidad debemos poderla dar a conocer ahora.

Apareció arrollada, midiendo, al estirla, seis cm. de longitud por tres y medio de altura, en su estado actual, estando escrita por ambas caras, conteniendo un total de 39 signos. Los trazos son profundos por lo que, a no ser por lo estropeada que está en varios puntos, la lectura resultaría fácil; no obstante, y por la razón indicada, ofrece duda en algunos signos, aunque la mayor dificultad estriba en la distinta valoración dada por los especialistas a los signos del alfabeto del SE. en que está escrita la planchuela.

Su lectura podría ser:

Cara A



1.ª línea ...U-R-L-E-BO : I-R-S-TE(ti)-BA : N-E...

2.ª » ...TE(ti)-N : S-BE-E-L-A-N-E...

Hemos de hacer la observación sobre la transliteración de los signos 1.º y 9.º (contando de izquierda a derecha) de la primera línea y 1.º y 5.º de la segunda, que identificamos con la letra E, aunque no lo encontramos con tal valor en los alfabetos de Gómez Moreno y Beltrán Villagrasa. Aparece en Abengibre con trazo vertical del que arrancan por el lado izquierdo tres o cuatro trazos oblicuos, atribuyéndosele el valor de TO o de E, según autor. El mismo signo que éste de Orleyl, pero con trazos oblicuos al lado derecho, lo encontramos en letreros de la Celtiberia, transliterándose por E; en Liria se le ha dado el valor de KE y en los alfabetos del sudeste el de A. También podría leerse KA. De acuerdo, pues, con las preferencias de cada estudioso puede hacerse la sustitución de dicho signo.

En cuanto al signo 8.º de la primera línea (contando de izquierda a derecha), que leemos BO, creemos conveniente recordar que en el texto XXIII del estudio de Gómez Moreno sobre la escritura bástulo-turdetana (4), encontramos \mathbb{M} y \mathbb{N} en la misma palabra, resultando extraño que se utilicen dos signos distintos para un mismo sonido dentro de

(4) M. GÓMEZ MORENO: "La escritura bástulo-turdetana". Madrid, 1962, pág. 36.

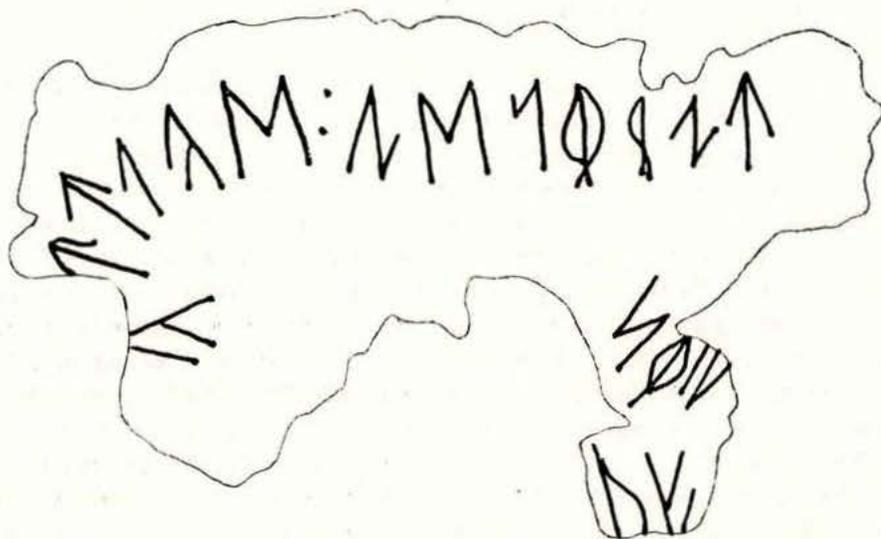
la misma palabra; además, en el alfabeto levantino se admite * para BO y en el del sur ¶ para CO. Cabría pensar, por tanto si este último signo pudo tener en algún momento el valor de CO en el sudeste, no obstante, el aducido testimonio de BODILCOS. Coincidimos con Tóvar (5) en esta apreciación, pues dicho autor lee el texto de Enserune **PHIPDSNS** a-co-a-cu-s-i-s.

El propio Gómez Moreno en sus alfabetos de 1943 y 1948 (6) aplica el valor de CO, pero en el de 1962 ya da el de BO (7), de acuerdo con lo señalado por Beltrán Villagrasa (8); no obstante, vuelve a leer CO en su texto XXXVI (9). Recientemente, Navascues ha hecho algunas interesantes observaciones sobre BO y CO (10).

Si leemos URLEBO, tenemos un fuerte paralelo con el vasco «urlepo» = «vado»; en cuanto a IRSTE (irsti), su paralelo vasco podría ser «erste» = «cerramiento».

Cara B

Nos ofrece un texto escrito en espiral o bustrofedon, viéndose doce letras en la línea superior, otra en el lado izquierdo, y en el derecho parte de otros signos. Leído de derecha a izquierda transcribiríamos:



U-KI-A-TE(be)-N-S-KI : S-E-L-U-U-E
...A-E-N-TE(be)-N

(5) A. TOVAR: "Léxico de las inscripciones ibéricas". Estudios dedicados a Menéndez Pidal, vol. II. Madrid, 1951, pág. 287.

Recordemos lo que hemos dicho anteriormente con respecto al signo que transliteramos como E. El final -SKI se encuentra en vasco (*aberaski*, *abeski*, etc.).

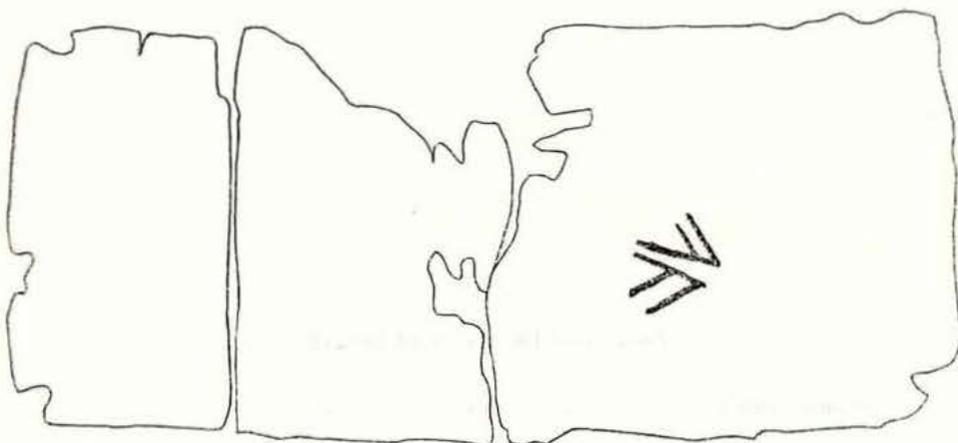
Lám. V.

7. — **Orleyl IV** (Vall d'Uxó) (Museo de Prehistoria de la Diputación de Valencia).

Planchuela rectangular, de 12'5 cm. de longitud por 5'5 de ancho. Fue hallada por el señor Esteve, doblada, no arrollada, estando rota por los dobleces. Da la impresión de que se trata de la envoltura de otra planchuela escrita. Después de un atentísimo examen hemos podido comprobar que tiene unos pocos signos de trazo sumamente fino. La interpretamos del siguiente modo:

Cara A

Presenta, próximo a uno de los surcos de los dobleces, dos letras que pudieran leerse:



E-KA

(6) M. GOMEZ MORENO: "La escritura ibérica". Boletín de la Real Academia, CXII, cuaderno II. Madrid, 1943, pág. 277.

M. GOMEZ MORENO: "Misceláneas. La escritura ibérica y su lenguaje. Suplemento de epigrafía ibérica". Madrid, 1948, pág. 23.

(7) GOMEZ MORENO, op. cit. nota 4, pág. 18.

(8) P. BELTRAN VILLAGRASA y J. SANCHEZ JIMENEZ: "Los platos de Aben-jibre". Publicaciones del Seminario de Historia y Arqueología de Albacete. Albacete, 1962, pág. 14.

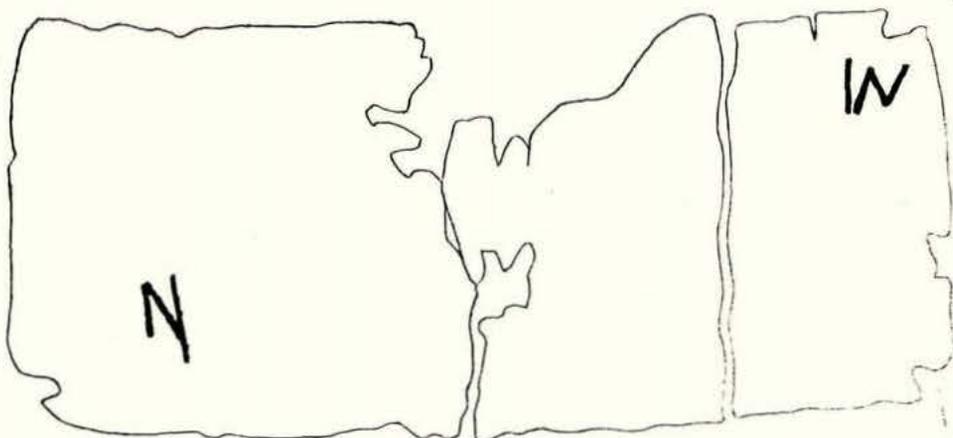
(9) GOMEZ MORENO, op. cit. nota 4, pág. 50.

(10) J. M. NAVASCUES: "Minucias de epigrafía Ibérica". Boletín de la Real Academia Española, CLXVI. Madrid, 1970, pág. 123.

y que coinciden con los signos que vemos sobre un pondus de Sagunto. En vasco tenemos la palabra «eka» = «uno».

Cara B

En uno de los ángulos encontramos el tan característico BA-N, y en el otro extremo un solo signo, N.



Lám. VI..

II

PROVINCIA DE VALENCIA

8. — **Monravana I** (Liria) (Museo de Prehistoria de la Diputación, Valencia).

De este despoblado ibérico dimos noticia hace algunos años, después de haber efectuado reiteradas prospecciones en él (11). Posteriormente, en las excavaciones realizadas por el Servicio de Investigación Prehistórica en colaboración con el doctor Tarradell y don Vicente Pascual, fue hallado en la habitación núm. 4 un fragmento de borde de kalathos con parte de una inscripción con 10 signos, que leemos:

(11) D. FLETCHER: "El poblado ibérico de La Monravana (Liria)". *Archivo Español de Arqueología*, 41. Madrid, 1940, pág. 131.

D. FLETCHER: "Arqueología de la comarca de Casinos". *Serie de Trabajos Varios del S. I. P.*, núm. 10. Valencia, 194, pág.



...E-S : I-R-TA-TU-N-BA-TI-N...

con la dificultad de interpretación de los signos 7, 8 y 10, que bien pudieran permitir otra lectura, tal como IRTATUSTIN o también IRTATUNBA-TIBA, pues cabe la posibilidad de que lo que interpretamos como signos 7 y 8 sean sólo signo S y el 10 no forme parte de una N sino que sea BA o parte de algún otro signo, L, M, etc.

Los dos primeros signos están separados del resto de la inscripción por una línea vertical de seis puntos, siendo, por tanto, el final de una palabra.

La segunda parte del texto tiene seguro su comienzo, IRTATU-, pudiendo variarse el resto, según hemos dicho más arriba.

Si el final fuera -BATIN, encontraría su paralelo en el plomo de Liria, en Enserune, etc. Si fuera -TIBA nos relacionaría con *biurtiba*, *baitiban*, y si fuera -STIBAS, con *bilustibas*.

Para el comienzo de esta segunda palabra podríamos recordar el vasco «irten» = «sobresalir», o «urtatu» = «regar», y para el posible final -BATIN, el vasco «baitin/batin» = «cierto».

Lám. VII, 1.

9. — **Monravana II** (Liria) (Museo de Prehistoria de la Diputación, Valencia).

Se trata de un gran fragmento de cerámica ibérica en el que hay pintada en su superficie externa, la letra A.



Lám. VII, 2.

III

PROVINCIA DE ALICANTE

La Serreta (Alcoy).

El poblado ibérico de La Serreta es suficientemente conocido para que aquí tengamos que hacer su descripción.

Ultimamente se han llevado a cabo nuevas excavaciones bajo la dirección de los señores Tarradell y Pascual, del resultado de las cuales darán oportuna noticia los excavadores. En estos trabajos se halló un fragmento de planchuela de plomo, con restos de un texto en caracteres jónicos ya publicada por el doctor Tarradell (12). A esta planchuela le hemos asignado el número VIII de La Serreta, estando ya publicados los textos I, II, III y IV (13) y dando ahora noticia de los números V, VI y VII, que publicamos, gracias a la gentileza del director del Museo de Alcoy, don Vicente Pascual.

10. — **Serreta V (Alcoy)** (núm. inv. 2.094) (Museo Arqueológico de Alcoy).

Es un trozo de gruesa planchuela de plomo, de forma cuadrangular, de 6'2 cm. de longitud por 6 cm. de ancho, con una fuerte hendidura transversal. Fue hallada en las excavaciones de Pascual, en 1956, en la

(12) M. TARRADELL: "Nuevo plomo escrito greco-ibérico de la Serreta". Crónica del XI Congreso Nacional de Arqueología (Mérida, 1969). Zaragoza, 1970, pág. 477.

(13) Sobre Serreta I, la célebre laminilla de plomo escrita en caracteres jónicos, existen múltiples publicaciones, limitándonos aquí a mencionar la de M. GOMEZ MORENO: "De epigrafía ibérica: El plomo de Alcoy". Revista de Filología Española, IX. Madrid, 1922, páginas 341-366.

Sobre Serreta II, v. C. VISEDO: "Un nuevo plomo escrito de La Serreta (Alcoy)". Archivo Español de Arqueología, 79. Madrid, 1950, pág. 211, y C. VISEDO: "Un nuevo plomo hallado en La Serreta". Crónica del VI Congreso Arqueológico del Sudeste (Alcoy, 1950). Cartagena, 1951, pág. 263.

Serreta III y IV han sido publicados, asimismo, por C. VISEDO: "Dos nuevos plomos escritos de La Serreta". Archivo Español de Arqueología, 85. Madrid, 1952, pág. 123. Ambos textos fueron considerados por GOMEZ MORENO (op. cit. nota 4, pág. 71) como falsos, sin exponer las razones que para ello tenía. En favor de su autenticidad, aparte de las manifestaciones verbales que sobre las circunstancias del hallazgo de estos plomos nos ha hecho el actual director del Museo Arqueológico Municipal de Alcoy, don Vicente Pascual, nos referimos a lo dicho en nuestro trabajo citado en la nota 1, título 6.

De Serreta V, VI y VII dimos noticia en el XII C. N. A. celebrado en Jaén, del 6 al 9 de octubre de 1971.

cámara núm. 1, sector B, con el grupo de figuritas de barro denominado «La Maternidad», vaso ibérico decorado con jinetes del estilo Serreta-Liria, kalathos con decoración de palomas y flores, ánforas de tipo púnico, lucernas, pieza de bronce con decoración geométrica y zoomorfa grabada, etc., etc. Se distingue con toda claridad un breve texto con siete signos del alfabeto levantino, los dos últimos separados de los cinco primeros por dos puntos verticales, originándose así dos palabras, que leemos:

13N 25M:AI

BA-S-I-BE-S : KA-BA

El comienzo BAS- lo hallamos en Serreta I (**basiltir**), en cerámica de Liria XL (**baserte**) y LVII (**bastisaltirte**), en piedra en la estela de Sinarcas (**basibalca**), etc. El final -IBES lo vemos en Liria XXV también como final de palabra (**argibes**), y en cuanto a la palabra completa, nos recuerda el **bisiba** del texto C del plomo de La Bastida y el ya citado **basibalca** de Sinarcas.

El segundo vocablo, KABA o GABA se aproxima al final tan reiteradamente repetido en el texto B de La Bastida, según lectura de don Pío Beltrán.

Los dos vocablos de este plomito nos hacen pensar en voces vascas que suenan, al menos, como las ibéricas que acabamos de mencionar; así, tenemos en vasco «baso» = «bosque», «ibi» = «vado», «basi» = «mujer descuidada», «gaba» = «la noche», etc. No sabemos si alguna de ellas o ninguna puede servir para entender el plomito en cuestión, pero al menos hemos de admitir que son muy parecidas.

Lám. VIII, 1.

11. — **Serreta VI** (Alcoy) (núm. Inv. 2.115) (Museo Arqueológico de Alcoy) (Hallazgo casual en el año 1957).

Es una laminilla de 12'5 cm. de longitud por 4'6 de ancho, con los ángulos redondeados y perfil curvo. Apareció doblada, no arrollada, conservando claras huellas de los dobleces. Lleva dos perforaciones en un extremo, las que no coinciden entre sí al doblar la planchuela por el sitio marcado por el doblado, lo que prueba que no están hechas de un solo golpe de taladro.

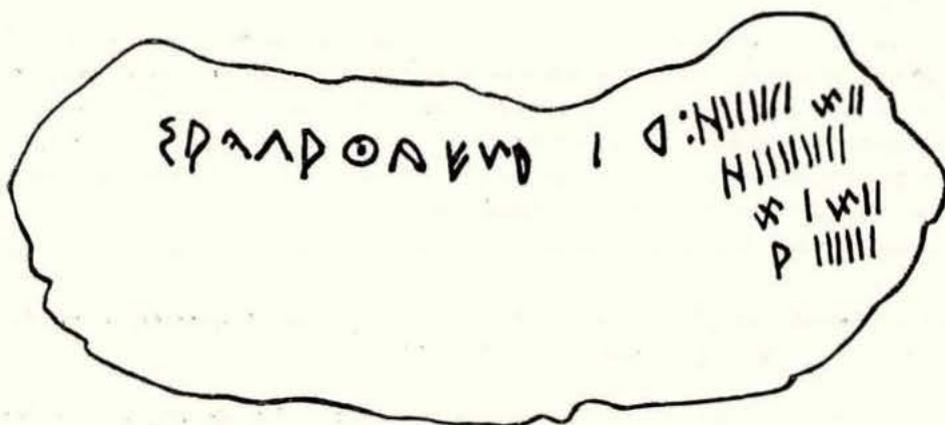
Está escrita por ambas caras con un total de 73 signos del alfabeto levantino y su lectura no ofrece dificultades. El texto se reparte de la siguiente manera:

Cara A, con un total de 30 signos, en dos líneas.



1.ª línea S-A-GA-L-A-GU-GA A-I O-I GI-I
2.ª » S-I-R-BO-N-E-S-GA O-I-I-I-I-I-I-I-I

Cara B, con 43 signos, en cuatro líneas.



1.ª línea S-A-GA-L-A-GU-GA-E-GI-A-R O-I-I-I-I-I-I-I-I GI-I-I
2.ª » O-I-I-I-I-I-I-I-I
3.ª » GI-I-I GI-I-I
4.ª » A-I-I-I-I-I-I-I

Conviene hacer algunas observaciones sobre los anteriores textos.

En la segunda línea de la Cara A, encontramos el signo que leemos O, seguido de ocho trazos verticales, pero hay otro oblicuo sobre el quinto y el sexto lo que puede interpretarse, bien como una tachadura de los dos trazos en cuestión, o bien que se ha querido representar otra O seguida de dos trazos, en cuyo caso la lectura sería

O-I-I-I-I O-I-I

En la Cara B tenemos, en primer lugar, que una de las perforaciones mencionadas, coincide con el primer GA de la primera línea, lo que impide su identificación que ha de deducirse de la palabra de la línea primera de la Cara A. El hecho de que la perforación destruya un signo es prueba de que fue hecha después de escribirse el texto. También en la primera línea de la Cara B es imposible rastrear signo alguno entre las letras A y R de EGIAR, puesto que el espacio que pudiera corresponderle coincide con uno de los dobleces. En la tercera línea, los trazos son tan sumamente tenues y coincidentes con fisuras naturales del plomo que bien pudiera leerse cualquier combinación de trazos verticales, tal como GI-I GI-I-I o GI-I-I GI-I, etc.

El plomito que estamos reseñando es del mayor interés, pues en ambas caras se repite la misma palabra SAGALAGUGA seguida de unas posibles cantidades, cosa que encontramos también en otros textos ibéricos. Una tabla comparativa, en la que incluíamos estas anotaciones de Serreta VI, la hemos dado en otras publicaciones (14) haciendo al mismo tiempo algunas conjeturas sobre el posible significado y valor de los signos que leemos A, O y GI, que a nuestro juicio son las abreviaturas de unas unidades de longitud, capacidad, peso o especie, sin que encontremos la posibilidad de resolver esta duda. En el grafito de Ensérune, aparece la palabra BITU seguida de A-III; BITU es un vocablo vasco con el significado de «unir», «recoger», pero ¿tiene aplicación aquí y a esta indicación de cantidad?

Tóvar, al estudiar el cuenco de La Granjuela, que es precisamente la inscripción que tiene, como Serreta VI, la serie completa de abreviaturas, señaló el valor que éstas tenían de indicación de cantidades. Posteriormente y sobre dicha inscripción de La Granjuela, ha fijado su atención el profesor Solá Solá (15) para quien el signo que leemos A habría que interpre-

(14) FLETCHER, op. cit. nota 1, títulos 3, 6, 8 y 11. A la lista que dábamos en estos trabajos, pueden añadirse algunas más, entre ellas un grafito de Ensérune en el que se lee BI-DU-A-1-1-1-.

(15) J. J. SOLA SOLE: "Assaig d'interpretació d'algunes inscripcions ibèriques mitjançant el fenici i punic". Oriens Antiquus, VII, 2. Roma, 1968, págs. 242 y ss.

tarlo por el hebreo y significaría «peso oficial»; el signo O (que él transliteró por H), sería una abreviatura fenopúnica designando la «mitad del peso oficial» y el GI sería la abreviatura de GERA «peso equivalente a 1/24 de sequel». Así, la traducción de la inscripción del vaso de La Granjuela sería para el citado profesor Solá Solé: «El tributo de Aren (es) un peso oficial, cuatro mitades de peso y cuatro pequeños pesos», haciéndose difícil entender la expresión «cuatro mitades de peso» puesto que vienen a ser lo mismo que dos unidades del «peso oficial» y parece más normal que se hubiera hecho referencia a tres unidades de éste y no a una unidad y cuatro mitades de la misma.

En cuanto a la palabra SAGALAGUGA, repetida en ambas caras, así como el EGIAR, pueden hallar paralelos en otros textos ibéricos. El comienzo SAGAL-/SAKAL- se encuentra con la variante SAGAR/SAKAR, en Serreta I (*sacarisker*), en el plomo de Liria (*sacarisker*), en el de La Bastida (*sacarbisgabe*), en el del Cigarralejo (*sacarbic*), en la estela de Benasal (*sacarbentani*) y, sin variante, en las monedas de Cástulo (*sacalisker*).

La forma -LAKU- la encontramos en el plomo de El Solaig (*balkelaku*), etcétera.

La forma -GUGA la vemos en Ensérune (*kuka/guga* y *kukar/gugar*) y en Abengibre (*gugabeki/kukabeki*), etc.

SIR- está en Orley III (*baitesir*), Liria XXVI (*unsir*), Serreta II (*baitesir*), etc.

En cuanto al EGIAR pueden aducirse diversos ejemplos de los textos de Liria.

Como hemos sugerido para el anterior plomito de Serreta, también para éste puede encontrarse algún vocablo vasco que se le parezca, tal como «sakalakatu» = «herir», «tajar»; «laku» = «lugar»; «egiar» = «pendiente pedregosa»; «egiera», el modo de ejecutar algo; «ku», valor de pluralidad; «ka», sentido de acción, etc. ¿Pudiera servir alguna de ellas para aplicarla al texto del plomito?

Lám. VIII, 3 y 4.

12. — **Serreta VII** (Alcoy) (núm. Inv. 1.013) (Museo Arqueológico de Alcoy). (Excavaciones antiguas de don Camilo Visado, en el sector A.)



Es un grafito sobre el fondo exterior de un plato de peces campanien- se. Está formado por una gran aspa que divide el fondo de la vasija en

cuatro partes, en una de las cuales se encuentra el signo TI, que también hallamos en vasijas griegas procedentes de yacimientos franceses (16), lo que nos hace pensar que no sea, realmente, un signo ibérico sino el tau griego (17), pero hasta tanto no decidan los especialistas lo damos, provisionalmente, como el signo ibérico TI.

Lám. IX, 1.

13. — **El Puig** (Alcoy) (Museo Arqueológico de Alcoy). (Excavaciones Tarradell-Pascual, en 1964, sondeo C-4.)

De este poblado ibérico ha dado amplia información don Vicente Pascual (18). De aquí procede un kylix de barniz negro, en cuyo fondo exterior se hallan unos grafitos que, interpretados como signos ibéricos leeríamos



TO-BA-O-W

encontrándose a continuación cuatro triángulos unidos y una S aislada.

Pero si el texto lo leyéramos por el alfabeto jónico tendríamos la palabra

LEIS

que nos parece más probable por las razones que exponemos seguidamente.

En primer lugar, porque encontramos los triángulos unidos en Campeño V, donde en la solera de un vaso tenemos la palabra BAL y tres trián-

(16) A. NICOLAI: "Le Mas d'Agenais sous la domination romaine (mansio aginensis-Velanum) et le cimetière gallo-romain de St. Martin". Burdeos, 1896.

(17) J. J. JULY: "Exemples et signification de graffites sur des ceramiques attiques en provenance de La Monédière, Bessan, Hérault". Beziers et les biterrois XLIII Congrès (30-31 marzo 1970). Montpellier, 1971, pág. 27.

(18) V. PASCUAL PEREZ: "El poblado ibérico de El Puig (Alcoy)". Archivo de Prehistoria Levantina, VIII. Valencia, 1952, pág. 135.

R. VICEDO: "Historia de Alcoy y su región". Alcoy, 1923.

De esta inscripción dimos noticia en el XII C. N. A. celebrado en Jaén, del 6 al 9-X-71.

gulos unidos; en otra vasija de barniz negro y palmetas, procedente de La Bastida, se ve sobre el texto INAE otra teoría de triángulos unidos; en Ensérune, en crátera campaniense, unos grafitos y tres triángulos, en Ampurias, en fondo externo de pátera de barniz negro, con dos series de triángulos, etc. etc. Estos expresan, sin duda alguna, cantidades, como se comprueba por los textos griegos sobre piedra y cerámica (19). Ello, unido a la clase de las vasijas sobre las que se hallan estos esgrafiados, nos hace suponer que los signos en cuestión no corresponden al alfabeto ibérico levantino, sino al jónico y la lectura LEIS encontraría su correspondencia en Cala I, con letrero esgrafiado sobre la cara externa de una pátera forma 5 campaniense B, en la que Llobregat lee CULES TILEIS.

Lám. IX, 2.

14. — **Cabeçó de Mariola** (Alfafara) (Museo Arqueológico Municipal de Alcoy).

El yacimiento se encuentra en la partida de Fontanerets y ha proporcionado materiales semejantes a los de El Puig.

El texto está escrito sobre planchuela de plomo, de 5'5 cm. de alto por 4 cm. de ancho. Fue mencionado por Vicedo San Felipe (20), pero sin dar reproducción. Según este autor consta de trece signos legibles, describiéndolo de la siguiente forma: «La primera letra limpia y determinada es un



(19) L. NICOLAU D'OLVER: "Excavacions d'Empuries. Inscripcions". Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans, MCMXIII-XIV, any V. Barcelona, 1915.

M. LANG: "Numerical notation on Greek Vases". *Hesperia*, XXV, 1. Atenas, 1956, páginas 1-24.

A. M. WOODWARD: "Financial documents from the Athenian Agora", *Hesperia* XXXII, 2. Atenas, 1963, págs. 144-186.

A cada triángulo se le atribuye el valor de diez unidades.

(20) VICEDO, op. cit. nota 19, págs. 136, 218 y 233.

trazo vertical y en la parte superior dos pequeñas líneas, una a cada lado que descienden formando con la central dos ángulos agudos. El segundo carácter nuevo de esta inscripción es una especie de N nuestra con el trazo último más largo. Otra letra parecida a la anterior y a la que le asignan el valor de l es la que siendo idéntica en la forma a la descrita últimamente lleva como distintivo un trazo que divide el primer ángulo. Sólo queda por estudiar un signo nuevo: una especie de M con las líneas reentrantes apenas acusadas y los trazos paralelos unidos por una recta en su parte inferior».

A pesar de los reiterados esfuerzos que hemos realizado, no nos ha sido posible dar una lectura de conjunto de lo poco que se ve.

Lám. VIII, 2.

15. — **Altet de les Carrasques** (Sierra de Mariola) (Museo Arqueológico Municipal de Alcoy).

Sobre un fragmento de cerámica ibérica decorada con bandas de color rojo vivo, muy perdidas, se hallan dos signos fuertemente incisos antes de la cocción de la vasija, leyéndose:



S-E

texto que se corresponde con los grafitos de la solera del vaso de Torre d'Onda, descrito bajo el número 3 de este trabajo.

Lám. I, 2.

De la provincia de Alicante proceden todavía otras dos inscripciones, una esgrafiada sobre vasija campaniense forma L. 37, con signos jónicos, procedente de Beniloba, de la que dará noticia el doctor Tarradell, y otra, de la comarca de Pego, igualmente incisa sobre fragmento de cerámica no campaniense, de la que daremos noticia en breve.

IV

Con las presentes notas, así como con las publicadas en anteriores ocasiones sobre textos ibéricos, pretendemos allegar nuevos elementos de trabajo, con la seguridad de que todas las aportaciones, por pequeñas que sean, han de ayudar a los estudiosos, en el desciframiento de la lengua ibérica.

Hemos de advertir, asimismo, que no ha sido nuestro propósito traducir por la lengua vasca las anteriores inscripciones; todas las referencias que hemos hecho a voces vascas más o menos coincidentes con las ibéricas, deben considerarse como sugerencias en la búsqueda de la clave que nos permita llegar a entender la lengua ibérica.

Después de las inscripciones aquí reseñadas, resumimos en el cuadro que sigue el total de los letreros conocidos, hasta el presente en la región valenciana, unos amplios y completos, otros fragmentados, otros simples signos aislados y otros que tal vez no están en lengua ibérica, pero todos del mayor interés para el estudio del tema.

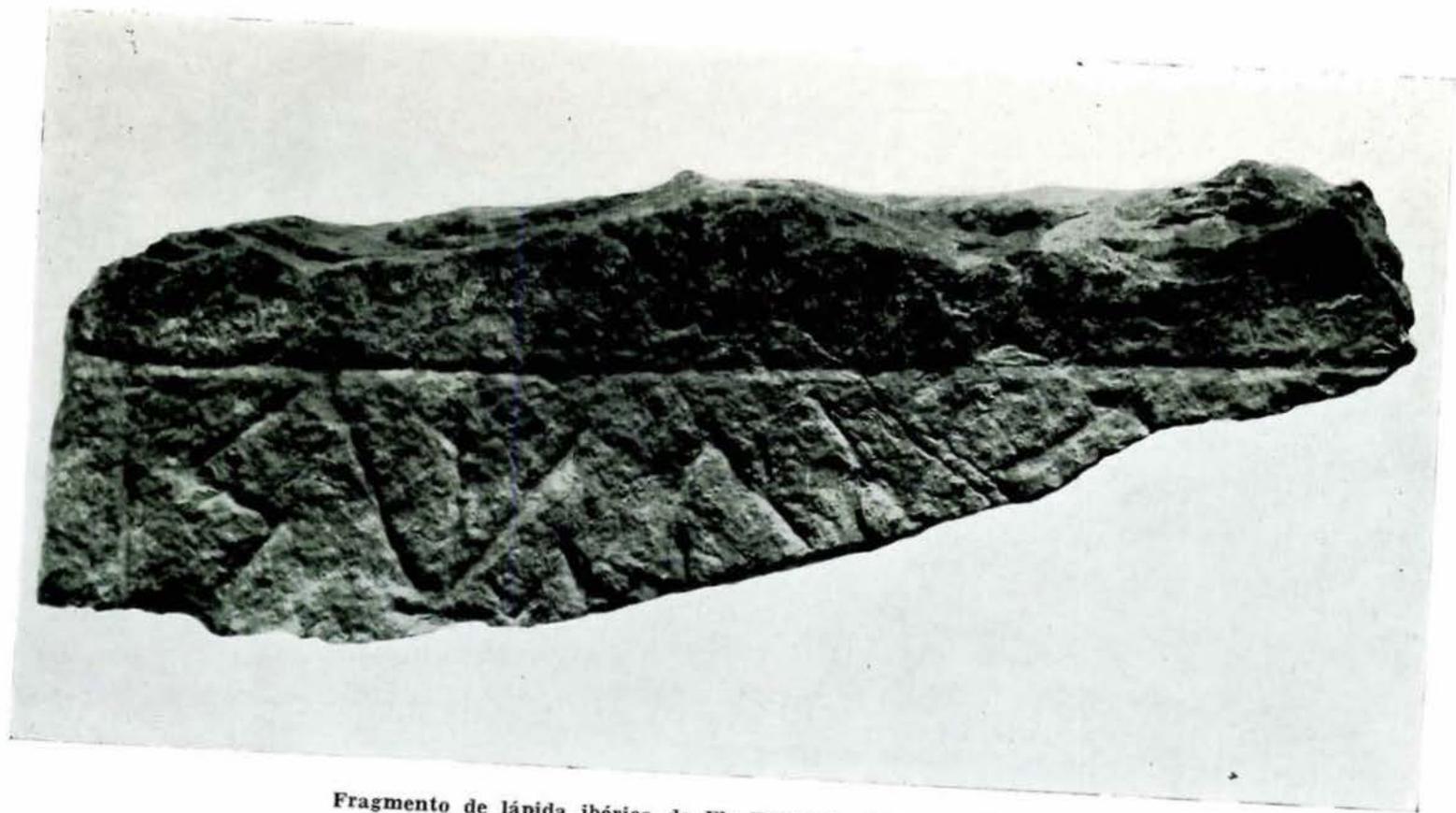
PROVINCIA	Núm. de yacimientos con inscripciones	INSCRIPCIONES SOBRE				
		Plomo	Bronce	Piedra	Cerámica	Total
Castellón. ...	15	6	1	7	4	18
Valencia.. ...	8	7	0	21	97	125
Alicante.. ...	10	8	0	1	30	39
	33	21	1	29	131	182



- 1.— Moleta dels Freres (Forcall, Castellón).
- 2.— Altet de les Carrasques (Alcoy, Alicante).
- 3.— Torre d'Onda (Burriana, Castellón).
- 4.— Poneriol (Cervera, Castellón).

(T. n.)

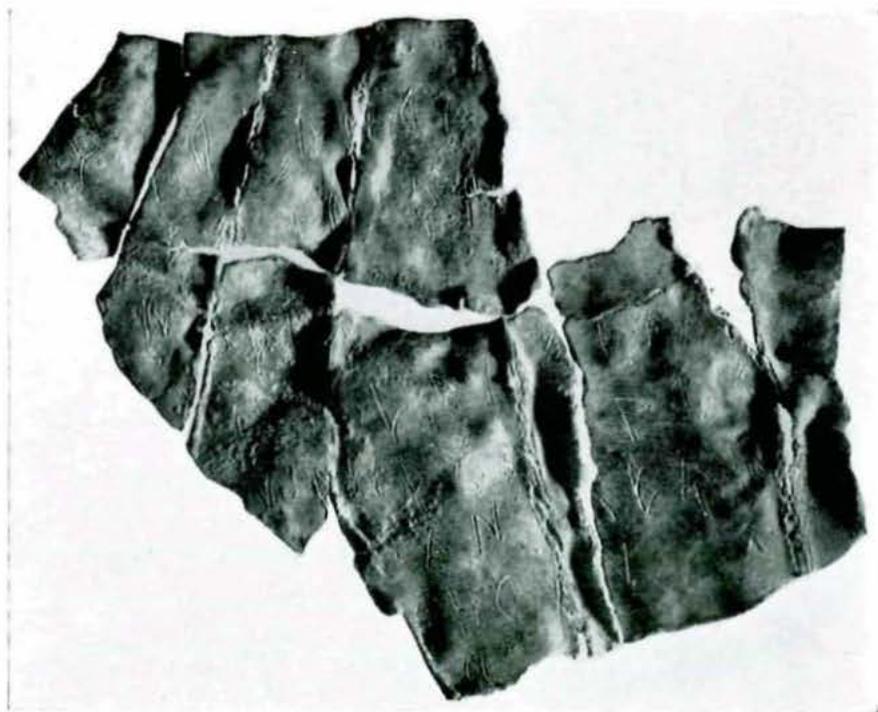
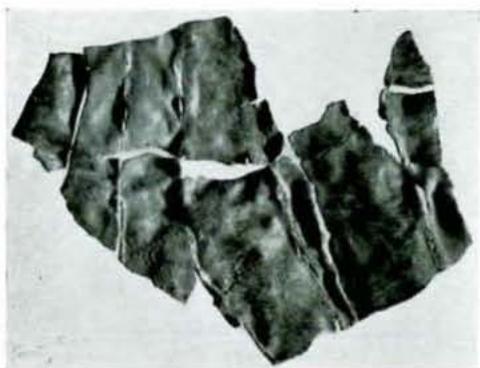
(Fotos Grollo)



Fragmento de lápida ibérica de Els Tossalets (Coves de Vinromá)

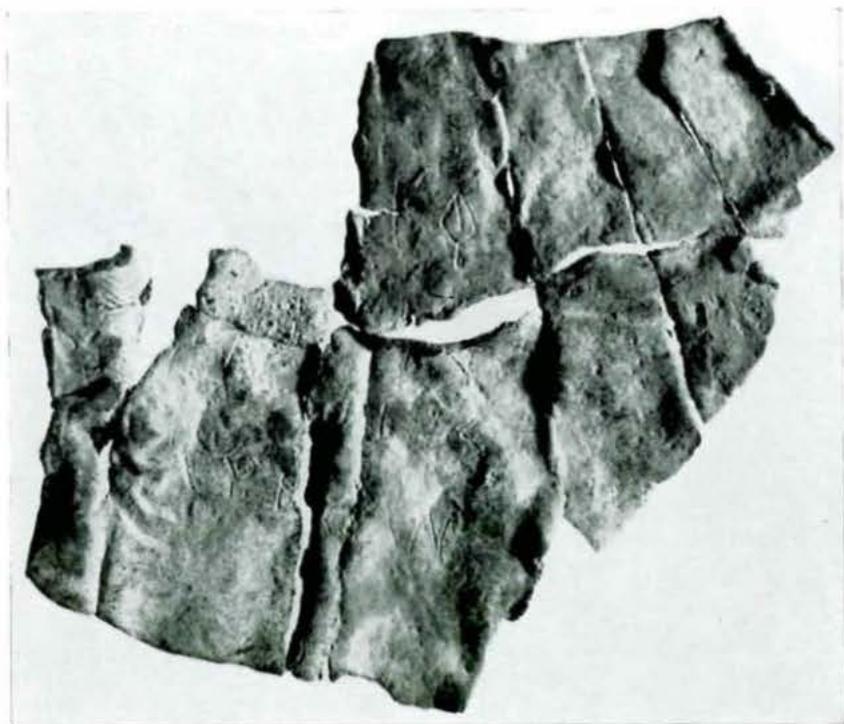
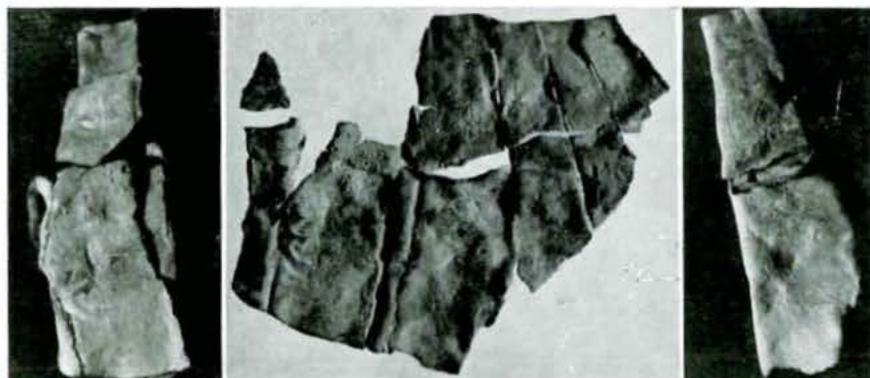
(1/2)

(Foto Grollo)



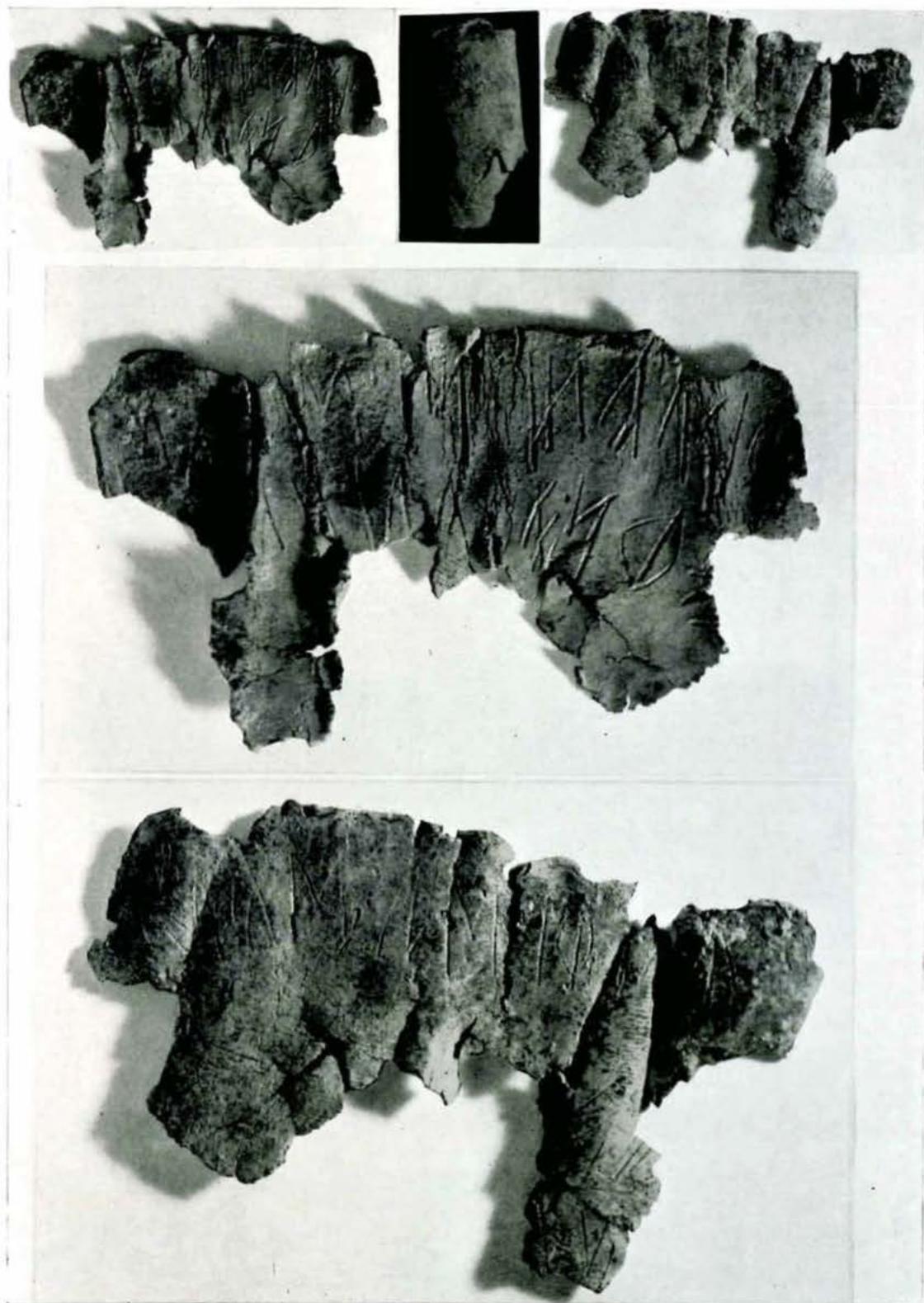
Orleyl I, cara A (a su tamaño y a doble tamaño)

(Fotos Grollo)



Orley I, cara B (a su tamaño y a doble tamaño)

(Fotos Grollo)



Orley II. — Arriba fotografía a su tamaño, tal como apareció y estirado.
Parte baja, reproducción de ambas caras a doble tamaño.

(Fotos Grollo)



Orleyl IV, anverso, reverso
(T. n.)

(Fotos Grollo)



Monravana I y II

(T. n.)

(Fotos Grollo)



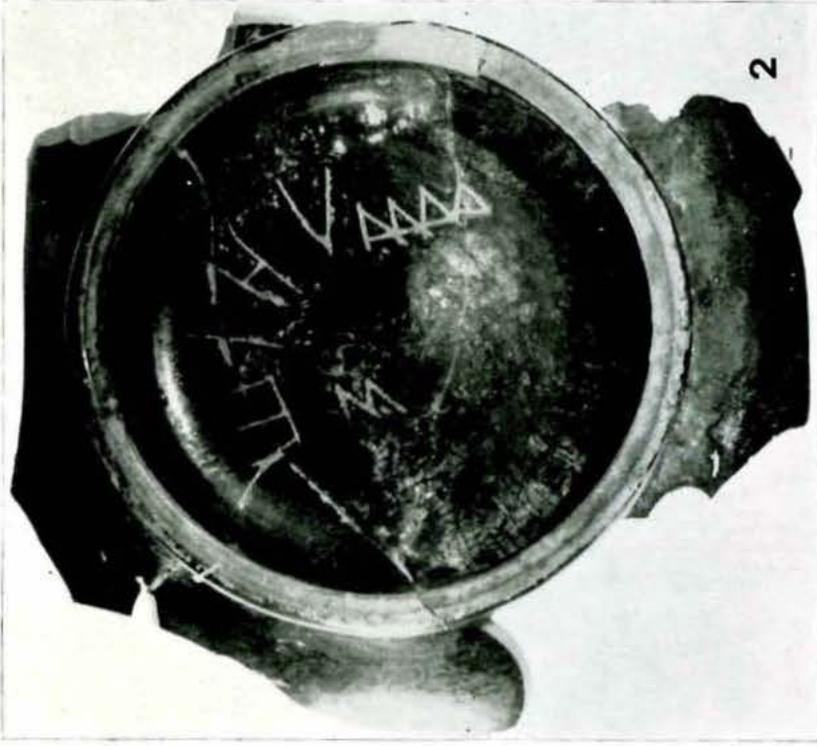
1.— Serreta V (Alcoy, Alicante).

2.— Cabeçó de Mariola (Alfafara, Alicante).

3 y 4.— Serreta VI (Alcoy, Alicante).

(T. n.)

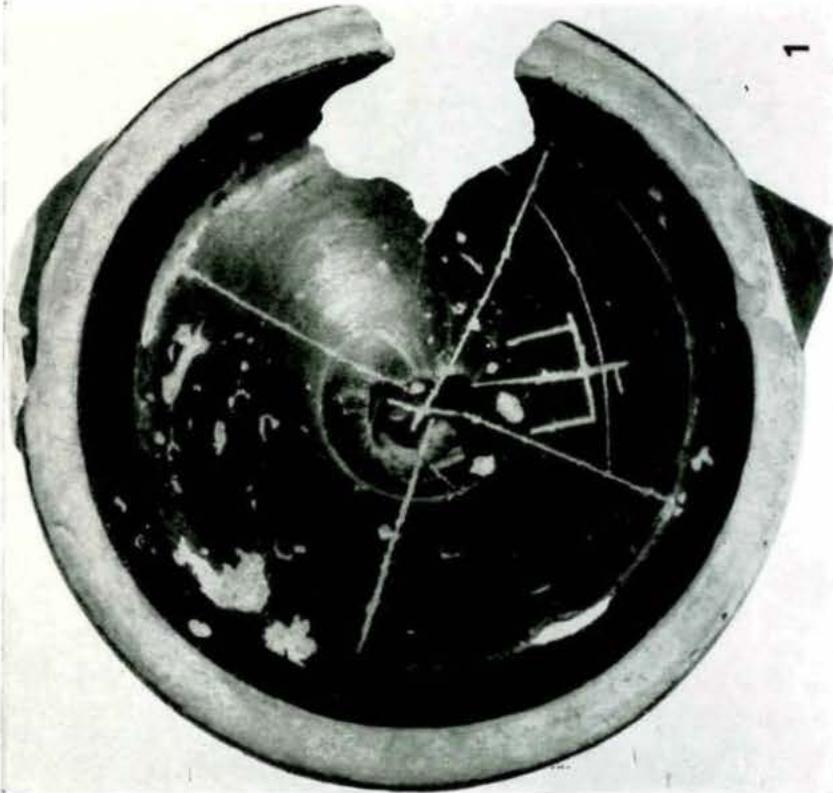
(Fotos Grollo)



2. — El Puig (Alcoy, Alicante).

(T. n.)

(Fotos Grollo)



1. — Serreta VII (Alcoy, Alicante).